

Argentinos multilingües: conflictos, actitudes e identidades. El caso de Misiones

Camila Díaz

Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba
cami_rdt@hotmail.com

Magdalena Ducoin

Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba
magdalena.ducoin@mi.unc.edu.ar

Micaela Valentina García

Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba
micaela.valentina.garcia@mi.unc.edu.ar

Resumen

El presente trabajo indaga sobre la coexistencia de diferentes escenarios del multilingüismo misionero a partir de los aportes de Cerno (2019), en “Portugués, español, alemán y brasilero. Lenguas y variedades en contacto en el Alto Uruguay (Misiones, Argentina)”, con el propósito de dar cuenta de las diversas representaciones de las lenguas que componen el multilingüismo misionero. Entonces, se atenderá a cómo se caracterizan las relaciones entre las lenguas y sus hablantes considerando especialmente las actitudes y evaluaciones de los mismos en función de la conformación de sus identidades lingüísticas y nacionales. Cerno (2019) presenta evidencias de la existencia de factores sociales que subyacen a la selección lingüística en los discursos de los hablantes. Desde el abordaje del caso de la comunidad multilingüe de Misiones se procurará dar cuenta de conceptos como *lengua estándar*, *variaciones lingüísticas*, *bilingüismo*, *normas de uso* y, sobre todo, de *actitudes sociolingüísticas*.

Palabras clave:

Multilingüismo, Misiones, lengua estándar, variaciones lingüísticas

Argentinos multilingües: conflictos, actitudes e identidades.

El caso de Misiones

Argentina, un país multilingüe

Nuestro país está constituido por una sociedad multilingüe debido a que se hablan, además del español, al menos unas veinte lenguas de inmigración europea y asiática y más de dieciséis lenguas indígenas. El “multilingüismo” es un fenómeno de las sociedades multiculturales y, si bien todas las sociedades son multiculturales, no todas son multilingües. El objetivo de este trabajo es reflexionar sobre Argentina como un país multilingüe y multicultural centrándonos específicamente en el caso de la provincia de Misiones. El análisis sociolingüístico es más complejo cuando se tiene en cuenta los espacios de frontera ya que intervienen factores diversos como políticos, económicos, demográficos, educativos y tecnológicos donde también entran en juego las relaciones históricas de las naciones que lo conforman. Desde nuestras primeras lecturas advertimos sobre las dificultades para la instalación de los conceptos de “multiculturalismo” y “multilingüismo” en nuestro imaginario social. Consideramos vital la necesidad de forjar una identidad nacional diversa que tenga en cuenta nuestra riqueza lingüística.

La diversidad lingüística de la provincia argentina de Misiones, lindante con Brasil y Paraguay, deriva de su particular historia, su composición étnica y su posición geográfica. El territorio misionero, en un principio habitado por pueblos originarios, recibió inmigrantes de países limítrofes y migraciones internas. Desde fines del siglo XIX, el territorio acogió a grupos de inmigrantes de Europa central y del norte (principalmente hablantes de alemán) que enriquecieron la diversidad lingüística de la región relacionándose con hablantes del español, guaraní y portugués. Hacia el siglo XX, con la declinación de la inmigración europea, el portugués cobró relevancia y se constituyó en la lengua extranjera más hablada. Los hablantes de portugués centraron su influencia en la franja oriental del territorio de Misiones, en el límite con Brasil. Esta última cuestión es relevante si se tiene en consideración los aportes de Lope Blanch (1968) respecto a las “fronteras lingüísticas”, cuando se refiere a que estas están constituidas por sucesiones de puntos aislados que usualmente se corresponden con comunidades humanas asentadas a cada lado de la línea fronteriza. El alemán, conforme al estudio de Cerno (2019), es una de las pocas lenguas de migración que continúa conservando una gran comunidad de hablantes.

Desde el ejemplo de la provincia de Misiones creemos que es importante considerar que ese

contacto lingüístico que se establece en las zonas fronterizas es sumamente variable, con notorias diferencias entre unos casos y otros (...) puede también suceder que la línea divisoria divida, en efecto, no sólo los territorios nacionales, sino también la actividad lingüística de cada uno de ellos. (Lope Blanch, 1968, 17)

Esta observación nos permite dar cuenta que todos los contactos lingüísticos son variables en cada caso y que afectan de forma distinta a cada lengua y a la realidad de sus hablantes. Las realidades lingüísticas de las fronteras no están circunscritas a espacios determinados, sino que obedecen a la circulación de la lengua y a comportamientos específicos de sus hablantes.

Desde nuestro tema de investigación, centrado en las lenguas y variedades en contacto en la provincia de Misiones, es posible dar cuenta que gran parte de los hablantes adquieren el portugués en contextos domésticos y luego la transmiten a sus hijos. Según Cerno (2019), “este sector suele ser designado por los no nativos como ‘brasileros’, término que en castellano es un portuguesismo (‘brasileños’) y que al parecer denota identidad lingüística y no necesariamente identidad nacional (Clarissini da Maia y Méndez, 2018, en Cerno, 2019). No sabemos si puede ser también una autodenominación” (p. 139).

La familia, entonces, constituye un espacio de socialización lingüística. El contacto con el castellano se da desde la infancia de manera formal en la escuela, aunque también por el contacto con vecinos y con los medios de comunicación argentinos, motivo por el cual los hablantes adquieren competencias pasivas. Cabe aquí la reflexión sobre la enseñanza del español estándar como variedad de prestigio que se enseña en las instituciones educativas y de cómo esta variedad juega un papel importante en los procesos identitarios de los hablantes.

Otro grupo es la comunidad hispanohablante, a quienes se los suele designar como “castellanos” (Clarissini da Maia y Méndez, 2018, en Cerno, 2019). Internamente se diferencian por su origen, en algunos casos son criollos y en otros son descendientes de los alemanes (-brasileños) asentados originalmente sobre la franja oeste del territorio” (Cerno, 2019, p. 139). Este grupo es minoritario y considera al portugués como lengua externa al hogar. En este caso, los niños son los que se integran mejor a la comunidad hablante de portugués por el contacto con sus pares. Esta comunidad se

expresa en un español misionero y en esta variedad hablan los maestros, gendarmes, policías y otras entidades públicas.

Variaciones lingüísticas en Misiones

En cuanto a campo disciplinar, la sociolingüística se desarrolló a partir de la década de 1960. Esta disciplina se opone a los tres principios saussureanos: la distinción lengua/habla, la prioridad del sistema y su homogeneidad. Bixio (2012) define la sociolingüística como un “campo complejo cuyos objetivos, métodos, teorías y modalidades de articulación entre lenguaje y sociedad difieren profundamente” (p. 24). La sociolingüística aborda “la variación social de una lengua, las correlaciones entre capa social y estructura lingüística” (Bixio, 2012, p. 24). Es posible afirmar que la lengua es un sistema de sistemas que incluye distintas “variaciones” en su interior: “diatópicas” o “dialectales”, “diatráticas” o “sociolectales” y “diafásicas” o “estilísticas”.

Dicho esto, cabe reflexionar sobre el caso de Misiones que expone el artículo de Cerno (2019), donde se analiza la variedad misionera del portugués y se delimitan las características internas y sociolingüísticas de esa variedad. Por otra parte, se definen los problemas que hacen de la comunidad hablantes de portugués y español un caso donde el contacto entre variedades y, sobre todo, el fenómeno de la mezcla de lenguas a través del análisis de casos de “portuñol”, demuestra que la mezcla entre ambas lenguas no depende solo de factores extralingüísticos, sino de la cercanía estructural entre los códigos en situaciones de contacto constante.

Cabe mencionar que la variante de portugués que se habla en Misiones no debe asociarse al portugués estándar brasileño (también conocido como *português padrão*) que reproduce formas cultas. Por otra parte, es necesario aclarar que no debe confundirse la variante con el “portuñol”, que se emplea en los países hispanohablantes a lo largo de la frontera brasileña. Según Cerno (2019), “este ‘portuñol’ es un portugués con muchas interferencias del castellano y que se habla con fines de intercambios comerciales o para trámites en el país lusohablante. El portugués de Misiones es por el contrario una lengua nativa (...)” (p. 137). Entonces, la variante a la que se hace referencia cuenta con rasgos gramaticales, lexicales y fónicos particulares y también préstamos del español por lo que es definida por muchos investigadores como *português não (no) padrão*. Por otra parte, se debe tener en cuenta que el español de Misiones también es considerado una variante regional que se constituyó en una región guaraní hablante (paraguayos y correntinos). La incorporación de una variedad “estándar” de español se dio tardíamente con la escolarización de las clases más altas.

Por otro lado, la cuestión del alemán de Misiones no es objeto de investigación de Cerno (2019) aunque el autor menciona que hay investigaciones sobre los rasgos de la variante misionero-germana donde se aprecia la presencia de elementos que derivan del contacto con el español y el portugués.

En su investigación, Cerno (2019) realiza un trabajo de campo a partir de 24 entrevistas intencionalmente no estructuradas que se asimilan al género de la conversación con el propósito de reunir muestras de las hablas vernáculas y acceder a los sistemas de significados de los hablantes. En este sentido, según Bixio (2012) existen dos tipos de “dialectos”: el “vernáculo” y el “estándar”. La “variedad estándar” puede entenderse como la “variedad Alta”, planteada por Ferguson (1959), ya que es aquella lengua que se utiliza en “la educación, los medios de comunicación, la justicia, la política, la administración, etc.” (Bixio, 2012, p. 27); es decir, se utiliza en situaciones formales y cuidadas, tiene prestigio y se aprende mediante la enseñanza formal. La “variedad vernácula” o “variedad Baja”, en cambio, es el lenguaje común que se utiliza en situaciones informales, familiares y relajadas como una conversación con amigos. Esta variedad se aprende inconscientemente y no tiene reglas ortográficas. Siguiendo el planteo de Boyer (2020), las “variedades Bajas”, como el portugués de frontera, no llegan a ser *normativizadas*; es decir, la comunidad aceptó la elección de una lengua estándar pero no permite que otra lengua “se escriba, se enseñe y se use en todos los ámbitos de la vida pública” (Boyer, 2020, p. 64). En este sentido, Lipski (2017) agrega que el portugués hablado en la provincia de Misiones constituye un “dialecto vernáculo” no canónico del portugués de frontera entre los estados de Santa Catarina y Río Grande do Sul.

Cerno (2019) tuvo en cuenta las “variedades diatópicas”, “diatráticas” y “diafásicas” para su trabajo de campo. En primer lugar, “las *variaciones diatópicas* (o dialectales) son aquellas que se asocian a espacios geográficos” (Bixio, 2012, p. 25). En tal sentido, los entrevistados que fueron seleccionados para la investigación cuentan con más de 20 años de residencia en Piñalito Norte, una pequeña colonia situada a medio camino entre las ciudades de Bernardo de Irigoyen y Comandante Andresito, en el departamento General Belgrano, hacia el nordeste de Misiones.

En segundo lugar, las “variaciones diatráticas” (o sociolectos) son propias de cada grupo social o cultural y son el producto de la estratificación y división social del trabajo. En este caso, Cerno (2019) tiene en consideración que solo 4 de los 24 entrevistados tienen escolarización que va más allá de la escuela secundaria, el resto se dedica a tareas rurales.

En tercer y último lugar, “las *variaciones diafásicas* (o registros) se refieren a los diferentes estilos que exige cada situación, tema, interlocutor, etc.” (Bixio, 2012, p. 26).

En relación a esto se tienen en cuenta informantes de diversas generaciones (mayores de 60 años y adultos entre 30 y 40 años) y de cómo se establecen las comunicaciones en función de su generación. Se debe aclarar que todas estas variaciones conviven dentro de una lengua. No obstante, los límites de estas variaciones no son precisos debido a que “nunca hay un punto concreto en el que pueda decirse que acaba una variedad y comienza otra” (Bixio, 2012, p. 26). Por eso, esta autora se refiere a *continua geolectales* y *continua sociolectales*.

Conflictos

Desde nuestro punto de vista, consideramos que los conflictos entre los hablantes de la zona de Misiones se dan en mayor grado por la existencia de una distribución desigual del portugués y el español en la comunidad. Esto genera que no todos los hablantes logren un dominio autónomo de las dos lenguas, impidiendo lograr un “bilingüismo coordinado”. Calvet (2002) reflexiona sobre esta situación:

Cuando una persona se enfrenta a dos lenguas y las utiliza en un momento u otro, puede ocurrir que se mezclen en su discurso y que ésta produzca enunciados “bilingües”. No se trata aquí de interferencia, pero se podría decir que es un collage, al pasar en un punto del discurso de una lengua a otra, o de alternancia de código. Esta alternancia o mezcla de lenguas puede responder a estrategias conversacionales para que el usuario pueda hacerse entender. (pág. 52)

El grupo de portugués nativo es el que menos posibilidades de contacto con el español tiene fuera de las instituciones escolares. En consecuencia, los portugueses nativos son discriminados no solamente por los hablantes nativos de español sino también en tanto capital lingüístico, entendiendo que en el mundo luso parlante la variedad de portugués misionero tiene menor valor simbólico. Se debe considerar que en tanto “capital cultural”, estos hablantes se expresan en variantes que no “cotizan” alto en el mercado lingüístico global, dado que el estatus de su variedad tanto de español como de portugués constituyen dialectos periféricos y poco prestigiosos para los estados nacionales. Con respecto a esto último, Pierre Bourdieu (2001) reflexiona sobre los alcances de la noción de competencia comunicativa y su comportamiento en los procesos de producción e intercambio simbólico. Aquí se puede considerar si los derechos lingüísticos de esta comunidad son respetados, cuestión que sería importante desarrollar en otro momento.

Con el propósito de justificar nuestras argumentaciones acerca de los conflictos lingüísticos en los espacios de frontera nos interesa incluir el poema “Trinticuatro” de Fabián Severo (2010), donde de manera literaria se plasman las complejas relaciones entre los hablantes:

TRINTICUATRO

Fabi andá faser los deber, yo fasía.
Fabi traseme meio litro de leite, yo trasía.
Desí pra Doña Cora que amañá le pago, yo
disía.
Deya iso gurí y yo deiyava.
Mas mi maestra no entendía.
Mandava cartas en mi caderno
Todo con rojo (igualsito su cara) y asinava
imbaiyo.

La elección de este poema responde a que refleja, a través de la voz poética, la infancia del autor y sus relaciones familiares y escolares. Entre la madre y la maestra del “yo” poético hay un conflicto porque no se entienden. La madre habla portugués de frontera y la maestra, en español. El poema, según el propio Severo (2010) en su sitio web, reflejaba la situación educativa. Se observa que la madre de “Fabi” es monolingüe y que al no lograr entenderse con la maestra pone al niño en contradicción entre las dos figuras de autoridad. Así, el niño se transforma en una víctima de la confrontación entre estas dos figuras: la madre (que puede representar la lengua materna) y la maestra (que puede representar el control lingüístico o la lengua dominante). Hacia el final del poema, el hijo acaba abandonando la escuela y con esta renuncia cobra sentido la lealtad a la lengua de la madre y de su comunidad lingüística. Aunque en la actualidad se cuente con proyectos educativos colingüísticos y el paisaje escolar haya empezado a cambiar, consideramos que este poema constituye una expresión que nos permite reflexionar y problematizar las identidades de frontera.

Otra cuestión que nos resulta interesante es que el uso de las lenguas por parte de los hablantes se relaciona con el conocimiento o el hábito de su interlocutor. Esta norma de uso generalizado, según Cerno (2019), es la que produce dialécticas hostiles dado que el portugués es la lengua más extendida y es la opción que se elige en ámbitos familiares o entre vecinos. Por otra parte y como se observaba en el poema, el español produce mayores distancias sociales y se emplea en situaciones formales (institucionales) o en el caso en que no se conozca el interlocutor. El fenómeno de la

acomodación lingüística anteriormente mencionado se relaciona íntimamente con cuestiones identitarias y la idea de ser fiel a la propia lengua. En este sentido Cerno (2019) afirma:

Los informantes con esta actitud mostraron algún tipo de asociación entre hablar en español y “hacer patria”, involucrando con el comentario la situación de la frontera. Las personas que practican la lealtad hacia su lengua, tanto los “castellanos” como los brasileños, no ven en su actitud una conducta desafiante, sino algo perfectamente posible en una sociedad de frontera donde “todos entienden” español y portugués. (p. 143)

Con respecto a esta cuestión, tenemos en cuenta los aportes de López García (2013), donde hace referencia a que no se da la existencia de identidades lingüísticas por sí mismas, sino en relación a un otro, y que el conflicto es parte constitutivo de las representaciones sociales identitarias donde cada sector, en una suerte de contienda simbólica, tiene alguna forma de expresión. Se debe tener en claro que la lengua es un elemento vigoroso de la identidad social, pero las identidades se construyen discursivamente (Bein, 2002). De este modo, la asociación hablar en español y “hacer patria” que plantea Cerno (2019) en función de su estudio pone en evidencia la existencia de espacios de negociación y de tensiones entre los que se trasladan o implican otros factores no lingüísticos que pueden estar ligados al lugar que estos pueblos ocupan en el territorio nacional. Asimismo, observamos cómo estos conflictos y actitudes son percibidos desde el nacionalismo. Esto se evidencia cuando una mujer entrevistada por Cerno (2019) dice: *“Entiendo casi todo [el portugués] pero no me gusta hablar. No sé, cuando me hablan así yo digo estamos en Argentina, hay que hablar castellano (María Weiss, 81, Piñalito)”* (p. 143).

En la construcción de una identidad étnica y de una pertenencia a un grupo la lengua desempeña un papel importante. Por este motivo es relevante tener en cuenta las actitudes positivas o negativas sobre las variedades, ya que acabarán afectando a los hablantes. Según Donni de Mirande (1979) la actitud de los hablantes constituye una problemática importante de la sociolingüística y de la dialectología porque está fundada en evaluaciones sociales y valoraciones emocionales que repercuten más allá de los sujetos por individual, condicionando la psicología social: *“A través de la lengua llegamos a comportamientos culturales que están en la base de la misma”* (Donni de Mirande, 1979, p. 41). A través del estudio de campo realizado por Cerno (2019), el investigador indaga en ciertos elementos de indignación y revanchismo que dan cuenta sobre un conflicto lingüístico latente entre los “brasileros” y los “castellanos” de las

sociedades misioneras analizadas. Cuando Cerno (2019) cita a sus entrevistados en casos como:

“Es una guerra fría permanente aquí” (Nelly Ortiz, 74, Piñalito). *“Hay algunos que se las quieren dar de brasileños”* (Daniel Fedoruk, 32, Itacaruaré). *“Cuando hay partido de fútbol suenan más cohetes cuando hace gol Brasil que cuando hace gol Argentina”*.(Patricia da Luz, 62, Itacaruaré) (p. 144)

es posible dar cuenta de las actitudes de los hablantes y de cómo sus valoraciones emocionales en torno a la lengua inciden en otros comportamientos al punto de trasladar estas rivalidades a otros planos como el deporte, en este caso, el fútbol. Por otra parte, los hablantes también juzgan y evalúan sus propias variantes. La conciencia de hablar en una “variedad no estándar” puede afectar la autoimagen porque si esa variedad es percibida como inferior en comparación con otras, implica que estos hablantes pueden sentirse en desventaja con respecto a otros grupos sociales (Johansson, 2017, p. 12). En el estudio de Cerno (2019) los informantes no consideran que sus expresiones en el idioma nativo en el caso del portugués sean “incorrectas”. Asimismo, se debe señalar nuevamente que los hablantes no utilizan el término “portuñol” para referirse a su variante. Consideramos relevante que un subgrupo externo de los entrevistados por Cerno (2019) sean quienes se autodenominan “brasileros” y “castellanos” y que, a su vez, evalúen negativamente sus variantes mixtas y las consideren “fronterizas”.

Arnoux (2010) reconoce que las representaciones sociolingüísticas actúan en la estructuración de un contexto determinado. A su vez, estas representaciones inciden en las identidades sociales en la medida en que instauran clasificaciones que hacen visibles los grupos para sí y para otros. La lingüista considera que las actitudes constituyen “cristalizaciones de la representación en conductas: atracción o rechazo frente a determinadas formas que se pueden manifestar en la lealtad lingüística o en el auto-odio” (Arnoux, 2010, p. 3). Y agrega que los estereotipos constituyen simplificaciones y fijaciones de una representación sociolingüística como se aprecia en el trabajo de Cerno (2019) cuando un entrevistado dice: *“Hay algunos que se las quieren dar de brasileños”* (Daniel Fedoruk, 32, Itacaruaré) (Cerno, 2019, p. 144).

Planificación lingüística en Misiones

Consideramos que para la protección de la diversidad lingüística de Misiones, se necesita de una “planificación lingüística” clara y de políticas educativas que fortalezcan

la Educación Intercultural Bilingüe y que garanticen la práctica de distintas lenguas en todo el territorio nacional.

Calvet (1997) aclara que cualquier sociedad tiene posibilidades de elaborar una “política lingüística”, pero el Estado es quien tiene el poder de ejercer políticas lingüísticas, es decir, de realizar las “planificaciones lingüísticas”. Roberto Bein define a la “política lingüística” como “las opciones conscientes que, entre varias alternativas posibles, escoge generalmente un gobierno con relación al uso público de las lenguas” (Bein, 2002, en Martínez, *et al.*, 2017, p. 51). En este sentido, en Argentina, las “políticas lingüísticas” apuntan a un Estado nacional homogéneo.

El Estado es el actor principal y primer responsable en cuanto a la “planificación lingüística” se refiere y es responsable de la construcción de estrategias que lleven a la supervivencia de la diversidad cultural y lingüística del territorio argentino. Para introducir la enseñanza de las lenguas extranjeras en la escolaridad y para garantizar el derecho constitucional de los pueblos indígenas el gobierno argentino sancionó la *Ley de Educación Nacional N° 26.206*. Además, dicha ley “propone que la educación debe sustentarse en la sociedad civil de la cual se nutre, pero también a la que se intenta devolver algo” (Contursi, 2018, p. 35). Actualmente, en Argentina se implementó el programa de Educación Bilingüe e Intercultural en algunas escuelas con población aborigen que otorgó importancia a la escritura de las lenguas indígenas. No obstante, cabe aclarar que en dicho programa más allá de que se hace hincapié en la educación bilingüe para los jóvenes indígenas o descendientes de grupos indígenas, también es un programa destinado a los jóvenes migrantes y descendientes de migrantes.

Ahora bien, podemos dar otro ejemplo de “planificación lingüística” en la provincia de Misiones debido a la sanción de la *Ley de Enseñanza Obligatoria y Sistemática Intercultural Plurilingüe*. En el Artículo 3 de dicha ley se instauro:

Establécese la enseñanza obligatoria y sistemática de la educación intercultural plurilingüe en los establecimientos educativos públicos, de gestión estatal y privada, dependientes del Ministerio de Cultura y Educación y del Consejo General de Educación de la Provincia, en todos los niveles de la educación obligatoria.

Además, en el Artículo 5 se ratifica que “(...) Se entiende por educación intercultural plurilingüe aquella destinada a ampliar las capacidades comunicativas de la vida social y a fortalecer los vínculos de intercomprensión”. A continuación se menciona que la educación intercultural plurilingüe se considera para la lengua “española, portuguesa, guaraní con sus variantes locales, inglesa, francesa, italiana,

alemana, rusa, japonesa, china, entre otras”. A partir de la *Ley de Enseñanza Obligatoria y Sistemática Intercultural Plurilingüe* es posible dar cuenta que el objetivo principal del gobierno misionero es que la escuela se convierta en un ámbito donde se amplíen y refuercen las capacidades comunicativas y el capital lingüístico de la población escolar, ya que se considera que los estudiantes adquieren culturas y lenguas diferentes al español que son desvalorizadas.

La educación intercultural y bilingüe es un gran cambio en los ámbitos educativos que regula el uso y la enseñanza de las lenguas en las escuelas. Por eso, las políticas lingüísticas correspondientes a la Educación Intercultural Bilingüe aplicadas en Misiones llevaron al reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural existente en nuestro país “y la valoración de esta diversidad en términos de riqueza y aporte a la identidad y no ya como problema a erradicar” (Contursi, 2018, p. 43). La implementación de este programa posibilitó “el uso y desarrollo de las lenguas como factores de fortalecimiento de la identidad colectiva e individual de hablantes de estas lenguas minoritarias” (Contursi, 2018, p. 43).

Conclusión

Nuestro trabajo procuró reflexionar sobre la coexistencia de diferentes escenarios del “multilingüismo” en la provincia de Misiones tomando como eje el texto de Cerno (2019). Consideramos que el caso constituye un paradigma de coexistencia lingüística donde se ponen en manifiesto conflictos (derivados de la imposibilidad de un bilingüismo coordinado), actitudes (relacionadas con valoraciones emocionales negativas de las otras lenguas y revanchismos por parte de los hablantes con respecto al uso de una variante u otra en determinadas situaciones) y los procesos identitarios de los hablantes. Si bien estimamos que nuestro trabajo constituye una aproximación al caso de Misiones, nuestro objetivo es considerar a los argentinos multilingües y continuar advirtiendo sobre las dificultades para la instalación de conceptos como “multiculturalismo” y “multilingüismo” en nuestro imaginario nacional.

Referencias

- Arnoux, E. (2010). Representaciones sociolingüísticas y construcción de identidades colectivas en el Mercosur. En Celada, M., Fanjul, A. & Nothstein, S. (Coord), *Lenguas en un espacio de integración*. Editorial Biblos.
- Bein, R. (2002). Los idiomas del Mercosur. *Revista Todavía*. (Vol. 1). Fundación OSDE.

- Bixio, B. (2012). Consideraciones sociolingüísticas. Lenguaje y discurso en las instituciones escolares. En Bombini, G. (coord.), *Lengua y literatura: teorías, formación docente y enseñanza*. Editorial Biblos.
- Bourdieu, P. (2001 [1985]). *¿Qué significa hablar?* Editorial Akal.
- Boyer, H. (2009). Contactos y conflictos de lenguas: aproximación sociolingüística a las configuraciones de tipo diglósico con atención particular a los casos de Cataluña, de Galicia y del Paraguay. En Revista *Signos lingüísticos*. (Vol. V., 10).
- Calvet, L-J. (1997). Los orígenes de la política lingüística. En *Las políticas lingüísticas*. Editorial: Buenos Aires.
- (2002). *Sociolingüística uma introdução crítica*. Editorial Parábola.
- Cerno, L. (2019) Portugués, español, alemán y brasilero. Lenguas y variedades en contacto en el Alto Uruguay (Misiones, Argentina). En *Revista de Antropología Avá*. (Vol. 34). Universidad Nacional de Misiones.
- Clarissini da Maia, Ivone y Silvina Cecilia Méndez (2018). Historia, entramados y cruces de la cultura fronteriza: efectos en los discursos. *La Rivada* (Vol. 6, 10). <http://www.larivada.com.ar/index.php/ediciones-anteriores/numero-10-julio-2018>
- Contursi, D. (2018). Lengua y derechos: la escuela de EIB N° 938, Misiones. En AAVV *Vivir Babel babélicamente. Material didáctico para el Seminario de Variación Lingüística*. Universidad Nacional de Córdoba.
- Donni de Mirande, N. E. (1979). Actitud, valoración y normas lingüísticas regionales y suprarregionales. En Revista *Universidad*. (Vol. 93). Universidad Nacional del Litoral.
- Fasold, R. (1996). La Diglosia. En *La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística*. Editorial Visor Libros.
- García López, M. (2013). El otro yo: la identidad lingüística argentina como conflicto. En Revista *Amerika*. <https://journals.openedition.org/amerika/4387>
- Guespian, L y Marcellesi, J.B. (1986). Pour la glottopolitique. En *Languages* 83.
- Johansson, E. (2018). “ANTES, EU QUIRÍA SER URUGUAIO, AGORA, QUIERO SER DAQUÍ” - Un análisis sobre actitudes lingüísticas en poemas y canciones escritas en portugués. Disponible en: https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/55326/1/gupea_2077_55326_1.pdf
- Ley N° 26.206. Ley de Educación Nacional. Recuperada en <https://lenguawichi.com.ar/educacion-bilingue/que-es-la-eib/>
- Ley VI - N° 141 de 2009. Ley de enseñanza obligatoria y sistemática intercultural plurilingüe. 09 de octubre de 2009. Recuperada en

<http://digestomisiones.gob.ar/uploads/documentos/leyes/LEY%20VI%20-%20N%20141.pdf>

- Lipski, J. (2017). La evolución de la interfaz portugués-español en el noreste argentino. En: Corbella, D. y Fajardo, A. (2017) *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*.
- Lope Blanch, J. M. (1968). El concepto de frontera en la lingüística. En F. L. Carreter, *Diccionario de términos filológicos*. Gredos.
- Martínez, A., Gonzalo, Y., Busalino, N. (2017). La ruta de las políticas lingüísticas de Bein Roberto. En *Rutas de la lingüística en la Argentina II*. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. (Discutir el lenguaje; 2). Recuperado de <http://www.libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/86>
- Severo, F. (2010). Trinticuatro. En *Noite un Norte*. Disponible en <https://escaramuza.com.uy/nota/tres-poemas-de-fabian-severo/110>
- (2010). *Noite nu Norte*. Poesía de la Frontera. Montevideo. Disponible en <http://fabiansevero.blogspot.com.ar/>
- Symeonidis, H. (2008). La actitud de los hablantes bilingües guaraní-castellano en la zona guaraníca del territorio argentino hacia la política lingüística de la Argentina. En: Süselbeck, K., Masson, P. y Mühlischlegel U. (2008). *Lengua, nación e identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*.